

Научная статья

УДК 811.161.1

doi: 10.20323/2499-9679-2022-1-28-104-110

## Тематические группы эвфемизмов с градуальной семантикой в русском языке

**Ольга Александровна Морозова**

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода и коммуникации ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет». 119435, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1  
olgamorosova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7064-2939>

**Аннотация.** Изменения, происходящие в современном обществе, естественным образом отражаются в языке. Место эвфемистических замен всегда играло важную роль в коммуникации: «неприятные» и «некомфортные» обозначения процессов, объектов или явлений заменяются на более подходящие в каждой конкретной речевой ситуации. В речи политиков, выступлениях аналитиков и описаниях экономических процессов, анонсировании действий военных или презентации новаторских внедрений постоянно используются эвфемизмы. Бытовая тематика, физиология и анатомия человека не мыслимы без употребления описательных оборотов и формального улучшения обозначаемого предмета и явления.

Цель данного исследования заключается в рассмотрении сфер деятельности человека и определении основных тематических групп использования эвфемистических замен. В статье анализируются основные признаки эвфемизмов и наличие градуальной семантики в исследуемых языковых единицах.

В ходе исследования используются методы поискового и описательного анализа, классификации и аналитического подхода.

Актуальность данного исследования обусловлена использованием в современном русском языке большого количества иносказательной лексики и необходимостью разграничения *эвфемистической замены* от *искажения смысла* высказывания.

В статье уточнено определение понятия «**эвфемизм**», выделены основные тематические группы эвфемизмов, рассмотрены сферы употребления и распространения данного языкового явления, исследуется влияние эвфемизмов на процесс межкультурной коммуникации. Присутствие градуального компонента в рассматриваемых языковых единицах [эвфемизмах] и описание шкалы градации в эвфемии устанавливается по разным основаниям; выявляется субъективный контекстный характер конкретного языкового факта и на основе иллюстративного материала, взятого из Национального корпуса русского языка, доказывается наличие **мерительных отношений** между денотатом и эвфемистической заменой, между эвфемизмами одного и того же слова, употребляемыми в разных коммуникативных ситуациях и с разной стилистической коннотацией.

**Ключевые слова:** эвфемизм; градуальность; мера и степень; тематическая группа; сфера эвфемизации

**Для цитирования:** Морозова О. А. Тематические группы эвфемизмов с градуальной семантикой в русском языке // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1 (28). С. 104-110. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-104-110>

Original article

## Thematic groups of euphemisms with gradual semantics in Russian

**Olga A. Morozova**

Senior lecturer, department of theory and practice of translation and communication, Moscow pedagogical state university. 119435, Moscow, Malaya Pirogovskaya st., 1  
olgamorosova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7064-2939>

**Abstract.** The changes taking place in modern society are naturally reflected in the language. The place of euphemistic substitutions has always played an important role in communication: «unpleasant» and «uncomfortable» designations of processes, objects or phenomena are replaced by more appropriate ones in each specific speech situation. Euphemisms are constantly used in politicians' speeches, analysts' speeches and descriptions of economic processes, announcing military actions or presenting innovative implementations. Household subjects, human physiology and anatomy are unthinkable without the use of descriptive phrases and formal improvement of the designated object and phe-

nomenon.

The purpose of this study is to consider the spheres of human activity and identify the main thematic groups of the use of euphemistic substitutions. The article analyzes the main features of euphemisms and the presence of graded semantics in the studied language units.

The research uses the methods of search and descriptive analysis, classification and analytical approach.

The relevance of this study is due to the use of a large number of allegorical vocabulary in modern Russian and the need to distinguish **euphemistic substitution** from **distortion of the meaning** of the utterance.

The article clarifies the definition of the concept of «**euphemism**», highlights the main thematic groups of euphemisms, examines the spheres of use and dissemination of this linguistic phenomenon, examines the influence of euphemisms on the process of intercultural communication. The presence of a gradual component in the considered linguistic units [euphemisms] and the description of the gradation scale in euphemisms is established for different reasons; the subjective contextual nature of a specific linguistic fact is revealed and, based on illustrative material taken from the National Corpus of the Russian language, the existence of **measuring relations** between denotation and euphemistic substitution, between euphemisms of the same word used in different communicative situations and with different stylistic connotations is proved.

**Key words:** euphemism; gradation; measure and degree; thematic group; sphere of euphemization

**For citation:** Morozova O. A. Thematic groups of euphemisms with gradual semantics in Russian. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2022;(1):104-110. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-104-110>

### Постановка проблемы

С развитием языка, с процессами, которые происходят в обществе, неразрывно связано исследование эвфемии. Язык как наиболее сильное средство воздействия на человека используется в качестве массового манипулятора, но одновременно может корректировать и смягчать поток информации, доносимой до реципиентов. Вопросами исследования эвфемизмов занимались отечественные и зарубежные ученые на протяжении веков: Цицерон (1), Блунт (1656), Пауль (1897), лингвисты современности: Ларин (1961), Видлак (1967), Ляйнфельнер (1978), Лухтенберг (1985), Холдер (1987), Крысин (1994), Сенчикина (2006) и др. Эвфемизмы служат определенным отражением языковой реальности в конкретное время и в определенном обществе. В зависимости от различных факторов (контекста, речевой ситуации, эмоционального состояния, цели высказывания, места и времени) языковые единицы могут получать или терять эвфемистическое значение. Эвфемизмы определяются как особые знаки культуры, отвечающие за осуществление позитивной межкультурной коммуникации и ее успешность.

В современном мультикультурном обществе часто размыты границы хорошего и плохого, правильного и неправильного, страшного и смешного, национального и межнационального. Для сохранения коммуникативного баланса в языке существуют слова и выражения, которые носят описательный характер, выполняя функцию вуалирования или приукрашивания, что позволяет избежать излишней

прямолинейности, обиды или ситуации дискомфорта, например: крыша едет – ср. сходит с ума, небезопасный – ср. опасный, прибавка в семействе – ср. рождение ребенка, теневой – ср. незаконный.

Эвфемизмы – «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. ...Под эвфемизмами понимаются <...> окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» [Арапова, 1990, с. 590].

В лингвистике сформировались узкий и широкий подходы к определению понятия «эвфемизм». Представители узкого подхода относят к эвфемизмам только замены табуированных, запрещенных выражений [Булаховский, 1953, Реформатский, 2004]. В узком понимании рассматриваются и лексические замены обценной лексики [Буй, 2005]. Широкое понимание эвфемизмов основано на принципе не только замен запрещенной лексики, но и нежелательных, невежливых, доставляющих дискомфорт выражений в той или иной коммуникативной ситуации (Видлак, 1967, Кацев, 1988, Крысин, 1996, Лухтенберг, 1977, Холдер, 1987).

Несмотря на широкую изученность явления эвфемии, до сих пор не существует единого подхода к определению понятия. Предлагаемые широким кругом ученых варианты определений эвфемизма не противопоставлены, а скорее

дополняют друг друга в зависимости от функционала, выполняемого эвфемизмами в той или иной речевой ситуации [Москвин, 1999, Сеничкина, 2006, Ларин, 1961, Ахманова, 1969 и др.].

С целью систематизации и конкретизации эвфемистического функционирования в статье используется авторское определение понятия: **эвфемизм – это единица определенной знаковой системы, заменяющая слова или выражения с негативной семантикой во всех функциональных стилях языка и сферах бытия человека для достижения коммуникативной целевой установки** (авторское определение – О. М.)

На основании данного определения отмечается изменение негативной семантики денотата для реализации процесса коммуникации и семантическая неопределенность эвфемизма [Сеничкина, 2008, с. 6]: толстый – ср. в меру упитанный, нулевой рост – ср. простой.

Эвфемизмы смягчают форму выражения, но не меняют смысл – «он проступает при восприятии эвфемизма как семантическая сущность, которая закодирована тем или иным словом или выражением, ставшим своего рода форматом, подходящим для выражения этого глубинного смысла, этой имплицитной пропозиции эвфемизма» [Ковшова, 2007, с. 43]: состояние, не совместимое с жизненными показателями – ср. смерть, обходиться носовым платком – ср. сморкаться.

Подобные признаки процесса эвфемизации позволяют предположить реализацию градуальной категориальной семантики при использовании языковой замены, что и отражает актуальность данного исследования.

Категория градуальности в славистике подробно представлена в работах С. М. Колесниковой [Колесникова, 1998–2021]. Градуирование языковых единиц имеет всепронизывающий характер, так как градационные отношения устанавливаются на всех уровнях системы языка по разным основаниям.

Языковые единицы, подвергающиеся эвфемизации, градуируются, то есть выражают значение меры и степени, величины признака, процесса, явления, предмета. Контекст, стиль, речевая ситуация влияют на степень эвфемизации. Определение градуальной (градационной) функции эвфемизмов подтверждает достижение коммуника-

тивной цели – выражение степени признака разнообразных объектов действительности [Колесникова, 2018, с. 7], например: *романчик* – ср. *интрижка*. Уменьшительный суффикс *-чик* обозначает несерьезность и недолговечность обозначаемого процесса; *крошит* – ср. *убивать*. Семантика основы *крош-* указывает на значение разделения на маленькие части. *Приостанавливать* – ср. *закрывать*. Приставка *-при* имеет значения неполного действия [Сеничкина, 2008, с. 377, 167, 352].

Исследование градуальной семантики эвфемизмов в различных сферах употребления.

Комплексный анализ градуальной семантики эвфемистических замен нами осуществляется с опорой на принцип антропоцентризма [ср. Бугорская, 2004], так как эвфемизмы возникают в ходе жизнедеятельности человека, реализации его отношения к ситуации, его способностям и качественно-оценочным характеристикам. Человек, носитель языка, единица социума и микросоциума, выражает разные типы отношений к собственному состоянию и внешним факторам.

Материалом исследования послужили лексические единицы, представленные в Национальном корпусе русского языка (далее – НКРЯ) [НКРЯ, 2003–2021] в эвфемистической функции, вступающие в градационные отношения по разным основаниям и выражающие градуальную семантику разноуровневыми способами.

Отечественные и зарубежные исследователи в зависимости от разных географических, исторических и политических факторов, от разного времени использования различают разное количество тематических групп, наиболее сильно подвергающихся эвфемизации [Лухтенберг, 1985, Спирс, 2001, Шведова, 2002, Холдер, 2007]. В настоящее время «наибольшее развитие получают как раз способы и средства эвфемизации, затрагивающие социально значимые темы, сферы деятельности человека, его отношения с другими людьми, с обществом, властью» [Крысин, 1994, с. 32].

В данной работе нами рассматриваются группы эвфемизмов, употребляющиеся в разных сферах бытия человека, которые, соблюдая принцип антропоцентризма, делятся на два основных направления: а) человек и его характеристики, б) человек и его место в социуме.

Основная задача данного исследования заключается в выявлении **сфер употребления** эвфемистических замен и установлении качественного характера градуальных (мерительных) отношений. См.:

Человек и его характеристики:

– физиологические процессы, функции, состояния (зачатие, беременность, рождение, возраст, смерть): *нежный возраст* – ср. *молодой*, *немолодой человек*, *пожилой человек*, *человек в возрасте* – ср. *старый*, *слабослышащий* – ср. *глухой*, *слабовидящий* – ср. *слепой*; *сходить на дорожку* – ср. *пописать*, *авария* – ср. *несдержанное мочеиспускание*, *дела*, *гости* – ср. *менструация*, *дышать на ладан* – ср. *умирать*, *отойти в мир иной* – ср. *умереть*;

– строение тела (вес, внешность): *полный*, *корпулентный* – ср. *толстый*, *не первая красавица* – ср. *некрасивая*, *две руки левые* – ср. *неаккуратный*, *неряшливый*, *пятая точка – ягодицы*;

– внутренняя организация (характер, человеческие пороки, пристрастия): *в разведку не пойдешь* – ср. *ненадежный*, *ворон считает* – ср. *рассеянный*, *рассказывать* – ср. *врать*, *быть навеселе*, *заложить за воротник*, *быть под мухой* – ср. *выпить алкоголь*.

Например, обозначение беременности: *Богатые мужья старались своих жен в положении запечатлеть... Итак все оформлялось... по принципу «все прикрыто, все целомудренно, только чуть наготы для особой красоты»* (2); ср. *Давным-давно, около двенадцати лет назад, Катя узнала, что ждет ребенка.*(3); ср.: *Не испытывая угрызений, будущая мать Веры отправилась спускать вырванное, купив заодно для мамы валерьянки «Наполеон»* (4); описание нетрезвого человека: *Михаил Иванович, сейчас только десять утра, а наши сапожники уже под мухой!* (5); *Не то чтобы пьяная, но явно навеселе* (6); представление смерти: *Вторым из их компании ушел в мир иной Леонардо* (7); *Начался печальный и медленный уход и эжизни.* (8); *И вот тоже конец мне пришёл, а с чем я остался?* (9).

Рассмотрев различные эвфемистические описания одного и того же денотата заметна субъективная оценка говорящего, эмоциональное состояние, контекст, цель высказывания, которые определяют способ образования эвфемизма, его функцию и качественную характеристику.

Человек и социум:

– быт, социальное обеспечение, статус: *сапоги каши просят* – ср. *старые, изношенные, другой ориентации*, *голубой* – ср. *гомосексуалист*;

– человеческие взаимоотношения (интимные связи, дружба, отношения): *заключить союз*, *связать себя узами* – ср. *жениться*, *переспать*, *заниматься любовью*, *сойтись в экстазе* – ср. *иметь сексуальные отношения*;

– межкультурные и межэтнические различия: *афроамериканец*, *с ярким цветом кожи*, *шоколадный* – ср. *негр*;

– религия: *книга книг* – ср. *Библия*, *Создатель* – ср. *Бог*;

– внутренняя и внешняя политика, дипломатия: *взлет по карьерной лестнице* – ср. *быстрый карьерный рост*, *уход*, *отпуск*, *освобождение*, *оптимизация* – ср. *увольнение*, *отставка*

Подготовка выступлений политических лидеров, написание речей, диалогов, переговоров и интервью – это целая наука, которая требует большого количества знаний не только о самой политической ситуации в стране или даже мире, но и в журналистике, психологии, социологии, лингвистике и пр. Речи политиков во время пресс-конференций отличаются от парламентских выступлений, они все тщательно готовятся и продумываются. Ведь каждое слово, использованное политиком в одной ситуации, может в другой его скомпрометировать или приобрести противоположный смысл. Выступления нужны для передачи информации или для мотивации определенных действий, но не обязательно непосредственно через прямые высказывания. Политические эвфемизмы являются одним из важнейших стратегических средств убеждения, часто служащих вуалью неблагоприятных поступков в глазах общественности.

– экономика, бизнес: *выходить из бюджета*, *не рассчитать расходы* – ср. *превысить денежный лимит*; *нулевой рост*, *стабильное положение* – ср. *простой*; *дефицит*, *опасность*, *недостаток* – ср. *кризис*

– образование: *серый*, *темный*, *малограмотный*, *неопытный* – ср. *необразованный*;

– профессии, сферы обслуживания, проституция: *девушка с улицы красных фонарей*, *представительница самой древней профессии*, *ночная бабочка*, *девушка по вызову*, *без комплексов* – ср. *проститутка*; *клининг-менеджер*, *клинер* – ср. *уборщица*

– военное дело, *акция* – ср. *военная операция, гости, чужаки* – ср. *враги; действия, кампания, столкновение, конфликт* – ср. *война*;

– криминал, преступления, наказания: *места не столь отдаленные, учреждение, казенный дом* – ср. *тюрьма; брать, залезать в чужой карман* – ср. *красть*.

Например, у проститутки есть большое количество эвфемистических замен для указания более конкретной цели употребления выражения, вида услуг или условий их оказания: *Картину дополнял соответствующий макияж и парик. Потом «ночные бабочки» выпархивали на улицу. И дальше начиналось самое интересное: ловля клиентов. (10); – У вас здесь работает **девушка по вызову** по имени Алена. (11); Затем приезжают еще: Данкова, племянница Талецкого, **женищина легкого поведения**, и некто Стожников, молодой человек окончательно малоумный (12); увольнение часто заменяют из-за нежелания травмировать психику увольняемого и разрушать атмосферу в коллективе: *Тогдашний глава Комитета по науке Минобрнауки Самвел Арутюнян сообщил, что с января 2020 года предстоит **оптимизация** структуры госуправления и расходов (13), Эта форма подходит лишь рабам идеологического общества, которые свободой называют **освобождение от обязанностей** перед обществом (14); выражения с лексической единицей война встречаются крайне редко в обыденной речи, так как несут в себе опасность с высокой степенью плохих последствий: «В ходе *Корейской войны* Англия весьма чутко реагировала на каждый шаг других мировых держав и, в соответствии со своими национальными интересами, старалась использовать военный **конфликт** для создания выгодного для себя нового миропорядка» (с. 172–173) (15); В результате военные **действия** развивались медленно, сопровождаясь чудовищным геноцидом по отношению к местному населению. (16);**

В зависимости от выбранного значения в каждой конкретной языковой ситуации эвфемизм отражает большую или меньшую степень субъективности, принадлежность к определенному уровню языка, степень вуалированности или смягчения содержания значения заменяемого денотата.

При вторичной номинации уже номинированного когнитивного понятия происходит функци-

ональное или семантическое переосмысление. Контекст и цель высказывания могут влиять на сферу употребления эвфемистической замены: *акция* – может быть использовано в быту как *хулиганское поведение*, в военном деле – это *военная операция; серый* – *необразованный*, может употребляться в значении 'чего-то незаконного', а также заменять табуизированное обозначение животного *волк*.

Сферы употребления эвфемизмов и тематическое распределение подтверждают наличие замен на всех уровнях и во всех функциональных стилях языка (см. выше, определение эвфемизма). Признак семантической неопределенности приведенных эвфемизмов объясняет наличие градуальной семантики «заменных» образований, значением меры и степени (см., архисема, градусема, «которая называет имя **лексико-семантического поля**» [Современный..., 2015, с. 119]) и разноуровневыми способами их выражения [Колесникова, 2018. с. 87].

### Выводы

В работе рассмотрены эвфемизмы, используемые в разных сферах бытия человека. Выделяется две основные группы: человек и его внутренний мир (а) и человек и социум (б). Каждая из групп имеет последующее деление на более точные, «качественные», групповые объединения.

Эвфемистические замены демонстрируют наличие признаков меры и степени. Градуальная семантика рассматриваемых языковых единиц определяется наличием семы меры и степени в семантической структуре слова, а также путем компонентного анализа структуры эвфемистического слова / выражения / конструкции и выявления особенностей их функционирования.

Современная коммуникация позволяет использовать большое количество языковых единиц и разноуровневых средств выражения определенных категориальных смыслов и модальных значений для оптимизации речетворческого процесса, достижения целевой установки и успешности коммуникативного процесса. Результаты проведенного исследования дают нам основание использовать полученные результаты в лексикографической практике, так как в настоящее время возникла острая необходимость составления словаря эвфемизмов по лексико-тематическому принципу.

### Библиографический список

1. Арапова Н. С. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва : Советская энциклопедия, 1990. 590 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов (2-е изд.). Москва : Советская энциклопедия, 1969. 607 с.
3. Бугорская Н. В. Антропоцентризм как категория современного языкознания // Вопросы психолингвистики. 2004. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-kak-kategoriya-sovremenno-go-yazykoznanija> (дата обращения: 03.02.2022).
4. Буй В. Веселый словарь народных выражений. Издание 2-е, исправленное и дополненное. Москва : Альта-Принт, 2005. 368 с.
5. Булаховский Л. А. Введение в языкознание. Москва : Учпедгиз, 1954. 174 с.
6. Долгих З. Б. Актуальные подходы исследования градуальных значений // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. № 12 (751). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-podhody-issledovaniya-gradualnyh-znachenij> (дата обращения: 03.02.2022).
7. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. Москва : Гнозис, 2007. 320 с.
8. Колесникова С. М. Градуальность в системе русского языка : монография. Москва : Флинта, 2018. 232 с.
9. Колесникова С. М. Средства выражения степени величины признака: синонимы и антонимы // Русский язык в школе. № 1. 1999. С. 78–82.
10. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. Русистика. Берлин, 1994. С. 28–49.
11. Ларин Б. А. Об эвфемизмах // Ученые записки Ленинградского ун-та No 301. Серия филол. наук. Вып. 60, 1961. С. 108–122.
12. Национальный корпус русского языка. 2003–2021. URL: [ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)
13. Реформатский А. А. Введение в языковедение : учебник для вузов. 5-е изд. Москва : Аспект Пресс, 2004. 536 с.
14. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. Москва : Флинта : Наука, 2008. 464 с.
15. Современный русский язык : учебник и практикум / под ред. С. М. Колесниковой : в 3-х томах. Москва : Юрайт, 2015. Т. 1. 119 с.
16. Цицерон М. Т. О переводчиках (о наилучшем роде ораторов). URL: <http://ancientrome.ru/antlittr/t.htm?a=1285148370> (дата обращения: 02.02.2022).
17. Шведова Н. Ю. Русский семантический словарь. Москва : РАН. Институт русского языка, 2002. 800 с.

18. Holder R. W. How not to say what you mean / A Dictionary of euphemisms, 4th edition. Oxford University press, 2007. 416 p.
19. Luchtenberg S. Euphemismen im heutigen Deutsch. P. Lang in Frankfurt am Main, New York, 1985. 299 p.
20. Spears R. A. Slang and Euphemism: A Dictionary of Oaths, Curses, Insults, Ethnic Slurs, Sexual Slang and Metaphor, Drug Talk, College Lingo and Related Matters. Signet, 2001. 412 p.

### Reference list

1. Arapova N. S. Lingvisticheskiy jenciklopedicheskiy slovar' = Linguistic encyclopedic dictionary. Moskva : Sovetskaja jenciklopedija, 1990. 590 s.
2. Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov (2-e izd.) = Dictionary of linguistic terms (2nd ed.). Moskva : Sovetskaja jenciklopedija, 1969. 607 s.
3. Bugorskaja N. V. Antropocentrizm kak kategorija sovremenno-go jazykoznanija = Anthropocentrism as a category of modern linguistics // Voprosy psiholingvistiki. 2004. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-kak-kategoriya-sovremenno-go-yazykoznanija> (data obrashhenija: 03.02.2022).
4. Buj V. Veselyj slovar' narodnyh vyrazhenij. Izdanie 2-e, ispravlennoe i dopolnennoe = Funny dictionary of folk expressions. 2nd edition, revised and updated. Moskva : Al'ta-Print, 2005. 368 s.
5. Bulahovskij L. A. Vvedenie v jazykoznanie = Introduction to linguistics. Moskva : Uchpedgiz, 1954. 174 s.
6. Dolgih Z. B. Aktual'nye podhody issledovaniya gradual'nyh znachenij = Current approaches to studying gradational values // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki. 2016. № 12 (751). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-podhody-issledovaniya-gradualnyh-znachenij> (data obrashhenija: 03.02.2022).
7. Kovshova M. L. Semantika i pragmatika jevfemizmov. Kratkij tematiceskij slovar' sovremennyh russkih jevfemizmov = Semantics and pragmatics of euphemisms. A concise thematic dictionary of modern Russian euphemisms. Moskva : Gnozis, 2007. 320 s.
8. Kolesnikova S. M. Gradual'nost' v sisteme russkogo jazyka = Graduality in the Russian language system : monografija. Moskva : Flinta, 2018. 232 s.
9. Kolesnikova S. M. Sredstva vyrazhenija stepeni velichiny priznaka: sinonimy i antonimy = Means of expressing the degree of the feature: synonyms and antonyms // Russkij jazyk v shkole. № 1. 1999. S. 78–82.
10. Krysin L. P. Jevfemizmy v sovremennoj russkoj rechi = Euphemisms in modern Russian speech. Rusistika. Berlin, 1994. S. 28–49.
11. Larin B. A. Ob jevfemizmah = On euphemisms // Uchenye zapiski Leningradskogo un-ta No 301. Serija filol. nauk. Vyp. 60, 1961. S. 108–122.
12. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka. 2003–2021 = National corpus of the Russian language. 2003–

2021. URL: ruscorpora.ru

13. Reformatskij A. A. Vvedenie v jazykovedenie = Introduction to linguistics : uchebnik dlja vuzov. 5-e izd. Moskva : Aspekt Press, 2004. 536 s.

14. Senichkina E. P. Slovar' jevfemizmov russkogo jazyka = Dictionary of Russian euphemisms. Moskva : Flinta : Nauka, 2008. 464 s.

15. Sovremennyj russkij jazyk = Contemporary Russian language : uchebnik i praktikum / pod red. S. M. Kolesnikovoj : v 3-h tomah. Moskva : Jurajt, 2015. T. 1. 119 s.

16. Ciceron M. T. O perevodchikah (o nailuchšem rode oratorov) = On translators (on the best kind of speakers). URL:

<http://ancientrome.ru/antlittr/t.htm?a=1285148370> (data

obrashhenija: 02.02.2022).

17. Shvedova N. Ju. Russkij semanticheskij slovar' = Russian semantic dictionary. Moskva : RAN. Institut russkogo jazyka, 2002. 800 s.

18. Holder R. W. How not to say what you mean / A Dictionary of euphemisms, 4th edition. Oxford University press, 2007. 416 p.

19. Luchtenberg S. Euphemismen im heutigen Deutsch. P. Lang in Frankfurt am Main, New York, 1985. 299 p.

20. Spears R. A. Slang and Euphemism: A Dictionary of Oaths, Curses, Insults, Ethnic Slurs, Sexual Slang and Metaphor, Drug Talk, College Lingo and Related Matters. Signet, 2001. 412 p.

Статья поступила в редакцию 10.12.2021; одобрена после рецензирования 20.01.2022; принята к публикации 26.01.2022.

The article was submitted on 10.12.2021; approved after reviewing 20.01.2022; accepted for publication on 26.01.2022.